

出國報告（出國類別：考察）

# 英國威爾斯及鐵橋谷考察計畫出國報告

服務機關：客家委員會

姓名職稱：范副主任委員佐銘

劉科員芝榕

邱助理編審鵬瑞

派赴國家：英國

出國期間：112年8月15日至22日

報告日期：112年11月21日

## 摘要

威爾斯政府雖然屬於大不列顛暨北愛爾蘭聯合王國的一部份，但其為組成國之一，除了軍事、外交，大部分行政上均可自主決定，也因此，在威爾斯語的復振上，威爾斯政府在該地區有較大的權力。而威爾斯政府復振威爾斯語的策略也並不僅針對語言教育，而是從教育、工作、社區、數位技術等多管齊下，讓語言並非只是一種被教授的語言，而更是一種生活中必要的語言，希冀藉由本次考察了解目前威爾斯最新語言復振策略及措施，並將我國經驗與威爾斯政府互相交流分享，以達他山之石攻錯之效。

鐵橋谷博物館群是目前歐洲最大且獨立運作的博物館，亦是著名之生態博物館，以 1779 年建造的鐵橋為核心，涵蓋 SevernRiver 河道兩岸散落的工業遺址、建築廠房、傳統工藝與自然環境；鐵橋谷境內多達 35 處的世界文化遺產、10 個博物館，皆由鐵橋谷博物館信託基金會（Ironbridge Gorge Museum Trust）經營管理。本次預計參訪鐵橋谷博物館群，就營運策略、文資保存、展示手法、教育推廣模式、培力合作等請益交流。近年六堆客家文化園區積極朝生態博物館理念經營，希冀藉由本次考察吸取英國成功經驗，打造屬於臺灣客家特色博物館。

## 目次

壹、目的.....	4
貳、出國人員及行程安排.....	5
參、活動紀要.....	7
一、拜會威爾斯政府 Jeremy Evas 博士.....	7
二、參觀卡地夫市場(Cardiff Market).....	11
三、參訪聖法根國家歷史博物館.....	11
四、拜會英國國家統計局.....	17
五、與威爾斯語言協會交流.....	20
六、拜會威爾斯語言專員辦公室.....	21
七、參觀卡地夫國家博物館.....	23
八、拜會伯明罕客家社團-英國客家協會.....	27
九、參訪鐵橋谷博物館.....	28
十、拜會駐英代表處.....	47
肆、心得與建議.....	48
伍、附錄及參考資料.....	52

## 壹、目的

有鑒於客語是客家文化傳承的基礎，客家基本法第 3 條明文規定「客語為國家語言之一」，至 108 年，國家語言發展法正式公布施行，展現政府對於促進國家語言之傳承、復振及發展之決心。客家委員會自成立以來，致力於推動客語復振及客語傳承，近期刻正研擬客語發展法草案，期能保障人民使用客語之權利，提升客語社群活力，促進客語在公共領域之表現，以達到復振客語的目的。威爾斯語在英國屬於較少數人使用之語言，其復振已行之有年，藉由此次考察，了解威爾斯語言調查及語言復振相關策略。

另一方面，始於 1960 年代的法國生態博物館運動，強調博物館是一個區域範圍，而非單一建物，區域內的自然與人文景物，透過社區參與，保存區域內的物質文化、自然人文遺址，塑造對地域的認同。英國鐵橋谷博物館群是目前歐洲最大且獨立運作的博物館，是以 1779 年建造的鐵橋為核心之「生態」博物館，涵蓋 SevernRiver 河道週邊的工業遺址、建築廠房、傳統工藝與自然環境；鐵橋谷境內多達 35 處世界文化遺產、10 個博物館，皆由鐵橋谷博物館信託經營管理，包括維多利亞小鎮、Jackfield 磁磚博物館和 Coalbrookdale 鋼鐵博物館等，利用場域營造不同主題，希冀參訪後，能提供屬於綜合性園區的六堆客家文化園區，如何與六堆各地區之自然、人文特點產生互動聯結一個重要的參據。

## 貳、 出國人員及行程安排

本次參訪行程共計 8 天，抵達英國後，依次參訪威爾斯政府、聖法根國家歷史博物館、拜會英國國家統計局、威爾斯語言學會交流、威爾斯語言專員辦公室，並參觀卡地夫國家博物館。接著前往伯明罕拜會客家社團及考察英格蘭中部生態博物館典範-鐵橋谷博物館群，最後一日至倫敦拜會駐英國代表處。

日期及時間	行程
8/15(星期二) 第 1 天	全日：臺灣(桃園)→英國(倫敦)→英國(卡地夫)
8/16(星期三) 第 2 天	上午：拜會威爾斯政府 Jeremy Evas 博士 下午：參觀卡地夫中央市場、參訪聖法根國家歷史博物館
8/17(星期四) 第 3 天	上午：拜會英國國家統計局(Office for National Statistics) 下午：與威爾斯語言學會交流、拜會威爾斯語言專員辦公室
8/18(星期五) 第 4 天	上午：參觀卡地夫國家博物館 (卡地夫→伯明罕) 下午：拜會伯明罕客家社團
8/19(星期六) 第 5 天	(伯明罕→鐵橋谷) 上午：參觀鐵橋谷鐵橋及收費站 下午：參觀特爾福特市集。
8/20(星期日) 第 6 天	(伯明罕→鐵橋谷) 上午：參觀老熔爐 (The Old Furnace)、科爾布魯克代爾鋼鐵博物館 (Coalbrookdale Museum of Iron)、達比

	<p>別墅（Darby Houses）、布羅斯利管道工程（Broseley Pipeworks）。</p> <p>下午：參觀布利斯山維多利亞鎮（Blists Hill Victorian Town）、焦油燧道（Tar Tunnel）、科爾波特瓷器博物館（Coalport China Museum）、傑克菲爾德瓷磚博物館（Jackfield Tile Museum）</p>
<p>8/21(星期一)</p> <p>第 7 天</p>	<p>(伯明罕→倫敦)</p> <p>上午：拜會駐英國代表處(謝大使)</p> <p>下午：英國(倫敦)→臺灣(桃園)</p>
<p>8/22(星期二)</p> <p>第 8 天</p>	<p>抵達臺灣桃園機場（臺灣時間 8 月 22 日晚間抵達）。</p>

## 參、活動紀要

### 一、拜會威爾斯政府 Jeremy Evas 博士

威爾斯(Wales)是英國(全名：大不列顛暨北愛爾蘭聯合王國，United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland)4 個組成國之一，首都為卡地夫，同時也是威爾斯最大的城市。威爾斯官方語言為威爾斯語及英語，依據 2021 年英國人口普查資料，威爾斯人口共 310 萬 7,500 人。

1536 年，亨利八世政府頒布了一項聯合法案(Act of Union)，宣布國王希望將威爾斯納入其王國範圍內，威爾斯人將享有與英國人相同的政治地位。雖然該法案被擱置，直到 1543 年第二部法案製定了更詳細的規定，但一般而言，威爾斯被視為在 1536 年成為英國的組成國。

從歷史上來看，威爾斯語雖未被明文禁止使用，但政府政策將英語定為官方語言，再加上學校也以英語教授課程，甚至有些家長對於教師處罰在學校使用威爾斯語的小孩表示支持，因此威爾斯語的活力逐漸減退並產生傳承危機。為了保障威爾斯語的地位，並復振威爾斯語，威爾斯政府在 2017 年 7 月推出「威爾斯 2050 計畫」(Cymraeg 2050 A million Welsh speakers)，目標是在 2050 年達到威爾斯語 100 萬使用人口。

為了解上開計畫執行情形及所面臨的困境，本次至威爾斯政府拜會負責威爾斯 2050 計畫的 Jeremy Evas 博士。為了讓考察團成員對威爾斯的歷史及該計畫有更多的了解，由 Jeremy Evas 博士和其團隊成員進行簡報，考察團成員及學者提出問題與其交流。

Jeremy Evas 博士先介紹了威爾斯 2050 計畫的三大戰略主題，及其互相關聯性，如下圖 1：

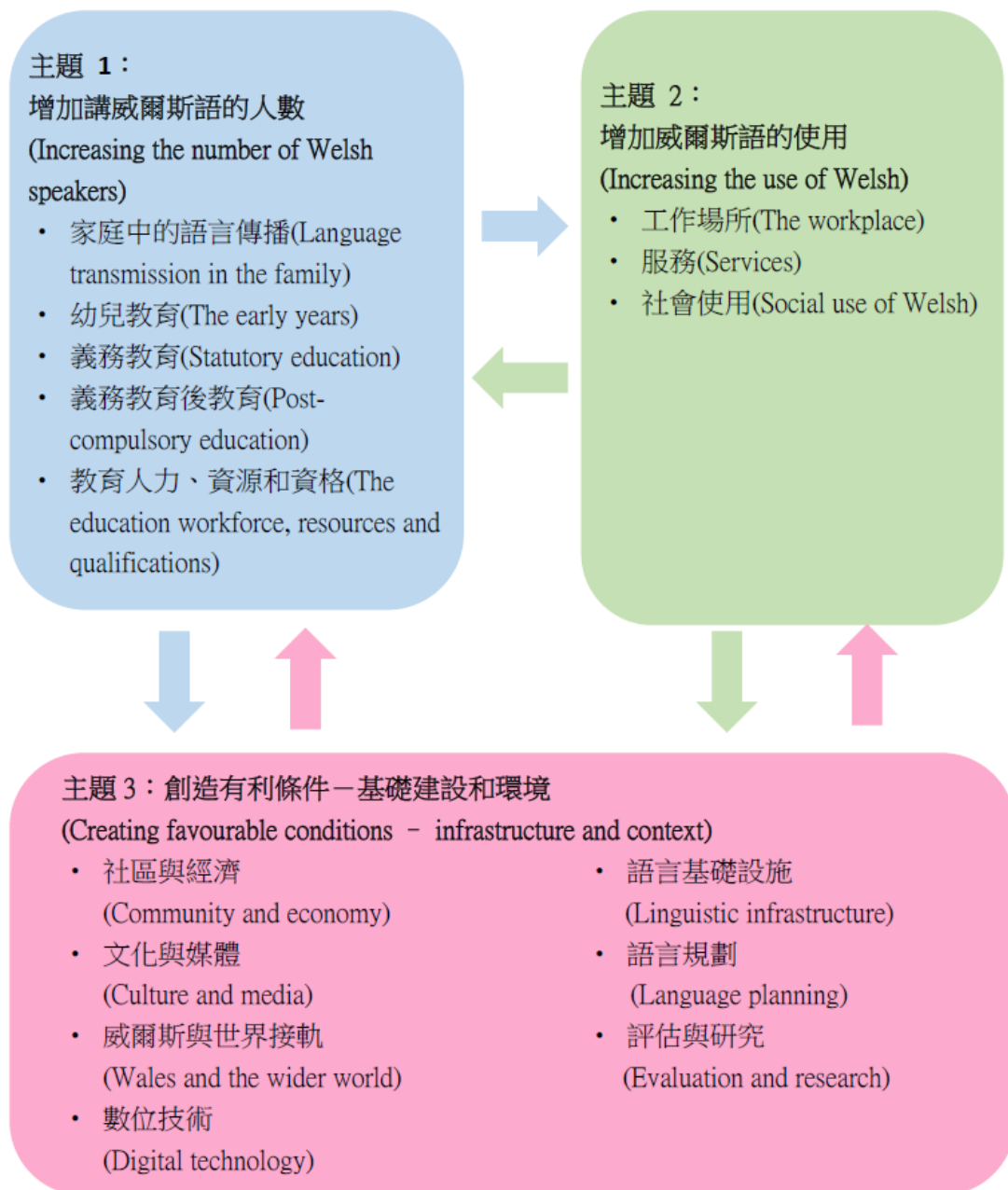


圖 1

為了可以更落實這項計畫，在 2023 年 3 月，威爾斯政府提出「威爾斯教育法案(草案)」(Welsh Language Education Bill)，在草案中更明確的提到威爾斯 2050 計畫的目標是「希望每個學生都通過法定教育體系成為自信的威爾斯語使用者」及「威爾斯語流利之定義為與 CEFR B2 級（歐洲共同語言參考架構）同義的級別」，這項草案中包含以下規定：

- (一)在法律中體現百萬威爾斯語使用者的目標。
- (二)創建威爾斯語言技能連續體來描述技能水平，以便學習者、教師、家長和雇主對學習威爾斯語的旅程有共同的理解。



(三)建立按語言分類學校的法定制度。

(四)隨著時間的推移：

1. 尚未指定為威爾斯語學校的學校加強威爾斯語教學。
2. 增加威爾斯語學校的數量。

(五)要求威爾斯部長制定威爾斯語習得和學習的法定國家計畫，並在每個議會任期內進行審查。

(六)改革地方當局規劃的學校威爾斯語課程規定，以實現威爾斯部長設定的目標。

(七)要求地方當局積極推動威爾斯語教育。

(八)為威爾斯語言學習學校提供專業支援—作為集中式終身威爾斯語言學習服務的一部分。

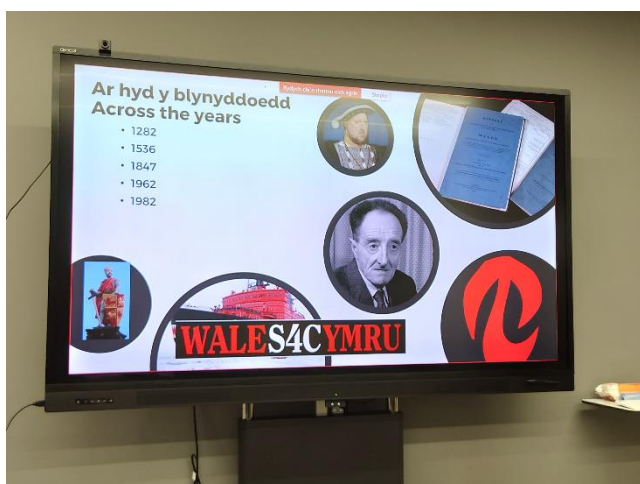
此外，為了讓政府在推動威爾斯語時可以更貼近民眾的生活，讓民眾有感，進而願意學習威爾斯語，威爾斯政府正在嘗試使用「敘事」作為公共工具(Using narratives as a public tool)，藉由這種「敘事」方式影響民眾對於學習威爾斯語的態度。這種「敘事」方法主要使用「together」、「can」、「just」作為表達要素，例如，若有民眾在社群軟體或來信詢問該如何開始學習威爾斯語，敘事方法的回答如：「您好，政府提供了很多學習威爾斯語的管道，您可以(can)到我們的學習中心選擇有興趣的線上課程，每天只要(just)花 15 分鐘，您就可以與我們一起(together)踏上學習威爾斯語的旅程。」，這樣的回答會讓民眾感到被同理，也會認為學習威爾斯語看起來比較容易，也不用付出很高的代價，進而提升民眾對學習威爾斯語的意願。

在團隊報告完的交流時間，考察團成員對目前威爾斯政府推動威爾斯語復振所遭遇的困難、計畫團隊的人力及語言教育等面向提出疑問。目前威爾斯 2050 計畫共有 40 名團隊成員，分別負責不同戰略主題下的任務，以現況來說，威爾斯政府在各地推動威爾斯語面臨到不太一樣的困難，例如，有些地區的地方社團成員會互相使用威爾斯語交流，例如農夫社團，但這些社團對年輕人來說卻難以加入，年輕人或許大多數仍只在學校使用威爾斯語。不過在 1993 年，政府也推動威爾斯語進入私部門，從大的超市做為示範模型，有人員協助超市建立雙語服務，也希望就業市場的語言使用可以讓年輕人將學校學習到的威爾斯語延伸到工作及社會生活。

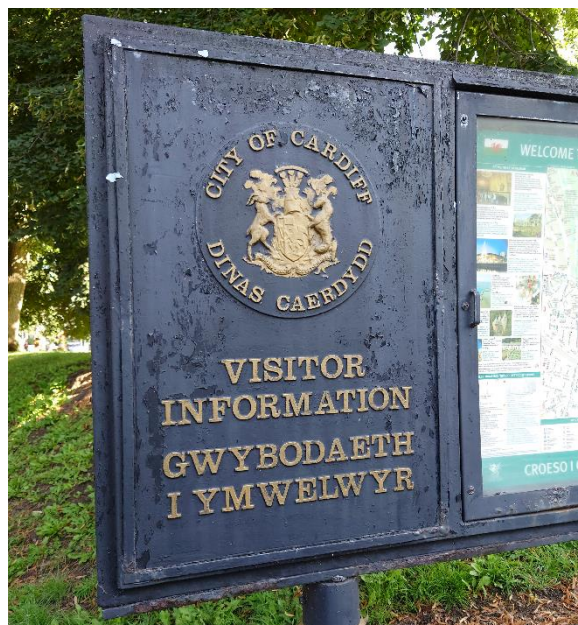
為了讓更多人可以學習威爾斯語，2015 年起，威爾斯政府開始推動教授成人威爾斯語，但在 COVID-19 疫情期間，威爾斯語實體教學推動也一度面臨阻礙，並改為線上學習，現在則改為實體上課及線上學習並行，另外也開始教難民威爾斯語，以便他們融入當地生活。

除官方外，民間也有一些在地社團用自己的方式為了復振威爾斯語而努力，不過威爾斯政府對於民間推動威爾斯語的力量並沒有明確的調查。有些民間力量是以社團方式供威爾斯語對話的場合，有些則是以科技方式提供威爾斯語線上翻譯等，不一而足。至於在英國威爾斯以外的地區，講威爾斯語是否會受到歧視的問題，據威爾斯政府報告團隊回應，基本上並不會有人明白的表示歧視，但在威爾斯以外的其他地區，如英格蘭地區，比較少有機會使用威爾斯語。最後，考察團詢問 Jeremy Evas 博士威爾斯 2050 計畫在執行上最讓他印象深刻的經驗為何？Jeremy Evas 博士認為，威爾斯在教育、健康、農業等各方面，威爾斯政府可以有 100% 的決策權，只有國防及外交是由中央政府管理，所以在威爾斯語相關政策的推動上，可以進行較為全面的規劃，而不僅是受限於語言。

另外，值得一提的是，在考察團進入威爾斯境內的高速公路上，以及步行前往威爾斯政府的途中，皆不斷看到路牌、學校、公園告示、政府單位建築，都以威爾斯語及英語並列標示，令人能直觀的感受到現在正站在威爾斯的土地上。



威爾斯政府對考察團簡報(因威爾斯政府要求計畫相關人員之照片不可公開，爰本報告不提供)。



資訊告示牌以威爾斯語及英語雙語標示。



卡地夫大學外牆以雙語標示。



威爾斯政府大樓外的雙語標示。

## 二、參觀卡地夫市場(Cardiff Market)

卡地夫市場位在卡地夫的心臟地帶，是一個維多利亞風格建築的室內市場，已經在同一個地點矗立 100 餘年。玻璃穹頂下，共有兩層樓的購物空間，一樓販售各種生鮮食品、農產品、甜點、禮品等，二樓販賣黑膠唱片、書籍及餐廳。

卡地夫市場中有間威爾斯糕餅店，販售威爾斯特有的一種威爾斯鬆餅 (Welsh Cake)，能吃到淡淡的麵粉香味，是去卡地夫必須品嚐的風味美食。市場充滿威爾斯特色，在各處，也可看到威爾斯語的標示，讓人能直觀的感受到與英國其他地方的不同。



和木屐製造商。它還包括兩個工作的水磨：麵粉廠和羊毛廠。該遺址的一部分包括小型的工作農場，該農場專注於保護威爾斯本地的牲畜品種，博物館的麵包房和麵粉廠的產品可供出售。



聖法根歷史博物館入口示意圖及各國歡迎詞。



聖法根歷史博物館戶外展示說明牌，左邊為威爾斯語，右邊英語。



聖法根歷史博物館戶外區穀倉兼牛窖。



聖法根歷史博物館牛窖示意圖。



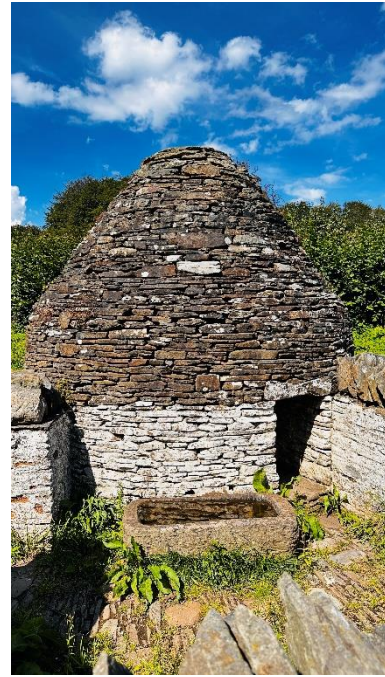
聖法根歷史博物館早期居民日常生活場景。



聖法根歷史博物館展示工人聚會所辦公處。



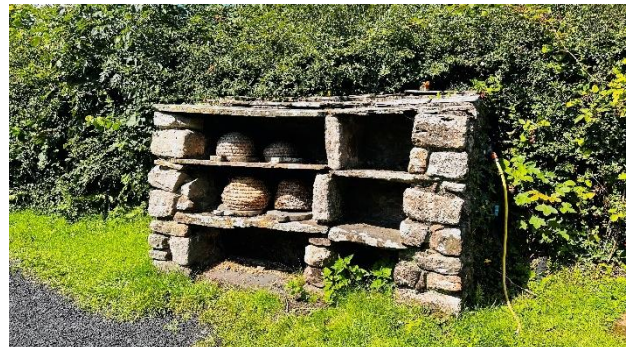
聖法根歷史博物館-鬥雞聚會所，展示介紹過去會建造利用動物來進行博弈娛樂，這項活動在 1849 年頒布《防止虐待動物法》後禁止。。



1800 年搭建的豬圈建築，展示說明中提到居民會有效將廚餘做為豬的飼料來源，在重要活動時會殺豬並分享給左鄰右舍。



聖法根歷史博物館於戶外草原放養綿羊。



聖法根歷史博物館戶外空間利用石塊搭蓋竹製品放置區。

在室內場館介紹卡地夫從史前時代、羅馬時代、中世紀、工業革命至近代之歷史背景介紹，依據每棟建築不同的年代，不同時期的建築外觀及傢飾擺設，讓遊客可以一窺其生活型態的演進，藉由考古之研究進一步認識威爾斯的起源；另外，參訪期間該館展示「WALES IS ... PROUD (威爾斯是驕傲的…) -LGBTQ+ (女同、男同、雙性、跨性、酷兒之議題)」每年夏天，威爾斯各地都會舉辦驕傲遊行和活動，慶祝 LGBTQ+ 的平等和知名度。驕傲運動最初是一種抗議、一種抵抗聲明，威爾斯的活動人士為 LGBTQ+ 權利抗議已有五十多年。展覽包括來自

威爾斯各地舉辦的驕傲活動的物品、抗議橫幅以及 Amgueddfa Cymru 收藏的 LGBTQ+ 活動徽章，該展示持續至 2023 年 12 月 31 日。



聖法根歷史博物館展示-LGBTQ+特展。



聖法根歷史博物館展示-LGBTQ+特展。



聖法根歷史博物館展示史前時代化石。

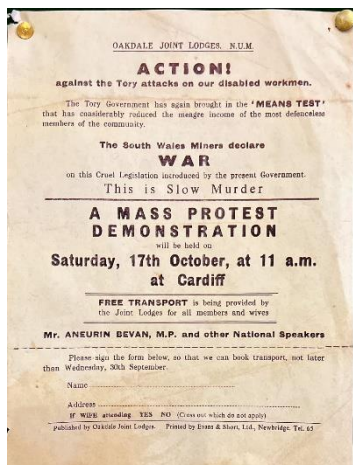


聖法根歷史博物館展示在地足球隊獲得世界盃參賽資格。

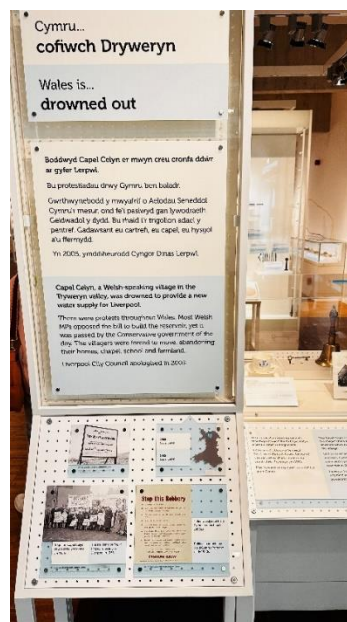
該博物館除了展示威爾斯不同地點的 40 多座異地遷移來的建築物外，更呼應當代重要議題或是該地區足球隊「Cymru」獲得 FIFA 世界盃的參賽資格，本次展覽將焦點放在紅牆的一些人和社區上。時尚、音樂、身分和政治都在這裡，並透過歸屬感凝聚在一起。2011 年評為英國最受歡迎的旅遊景點，在 2019 年被評為藝術基金年度博物館；另每個標誌指示導引，能看到第一行為威爾斯語，第二行為英語，園區內的工作

人員均以威爾斯語進行日常對話與交流，因此亦被稱為「活著的博物館（A Living Museum）」以彰顯語言位階之重要性。

園區因受威爾斯政府資助而提供遊客免費參觀，園區仍透過遊客捐款、紀念品開發及販售、場地租借等方式，增加園區收益，園區地圖及導覽手冊及二手書需付費購買閱覽。



聖法根歷史博物館展示仿 19 世紀時期，南威爾斯人公告反對保守黨對殘疾工人攻擊訊息文件。



聖法根歷史博物館展示介紹，第一行為威爾斯語。



聖法根歷史博物館園區地圖及導覽手冊及二手書需付費購買閱覽。



博物館櫥窗展示紀念商品，各博物館紀念商品會以威爾斯語為設計概念。





聖法根歷史博物館戶外雜貨店、五金行。



聖法根歷史博物館雜貨店除了販售紀念品外，店內另一區展示各式雜貨品項。



聖法根歷史博物館因應親子需求，設立孩童遊憩空間。



聖法根歷史博物館因應親子需求，利用木構件設立孩童遊憩空間。



聖法根歷史博物館於戶外空間，設立文創商品攤位，以滿足不同需求遊客群。



聖法根歷史博物館在勞工建築展示居住區對面，規劃一處種植農作物區。

#### 四、拜會英國國家統計局

本次考察除了解威爾斯語言復振策略外，還有一個重要任務，就是了解威爾斯人口及語言調查進行方式。威爾斯人口及語言調查與我國全國客

家人口及語言調查一樣，是威爾斯規劃政策及了解威爾斯語相關政策成果的重要資料。威爾斯的人口調查分為人口普查及年度人口調查，普查由英國國家統計局(Office for National Statistics)辦理，最近一次辦理時間為2021年(Census 2021)。

本次至英國國家統計局交流，事前經過數次電子郵件聯繫，對方對我國全國客家人口暨語言基礎資料調查研究感興趣，故出發前已事先提供110年全國客家人口暨語言基礎資料調查研究報告摘要。

英國國家統計局有數個辦公室，本次拜會的是位於威爾斯Newport的辦公室，建築外的標示也是威爾斯語及英語並列。在拜會當天，先由客家委員會考察團成員簡報客語活力與復振，再由英國統計局簡報「威爾斯語統計：人口普查及年度人口調查數據」及「英國國家統計局實施之威爾斯語政策」，英國統計局出席之團隊成員主要有人口普查設計副主管 Rob Doherty、人口普查數據轉換副主任 Sarah Crofts、人口普查輸出主管 Maria Ledgeway、人口普查輸出副主管 Gerald Williams、政府統計服務(GSS)政策與協調主管 Mike Willmott 以及聯繫窗口 Kate Beeslee。

客家委員會簡報完畢後，統計局成員對客家委員會的調查很感興趣，爰詢問客家人口調查是大型調查或地方性調查？客家是否為臺灣唯一的少數族群？並詢問客家委員會的統計調查方式係採電子化或紙本？客家委員會考察團成員也一一回應。

英格蘭及威爾斯地區2021年人口普查透過線上及實體方式併同進行，目標為：在最大化總體回應率、滿足其他關鍵目標的同時，推廣並增加線上回應率，以下為各項子目標：

- (一)94%全國回應率
- (二)在每個地方政府實現80%的回應率
- (三)最小化回應的差異性
- (四)75%的線上回應率

數位問卷的好處包含寬裕(可以為有需要的人提供更多資訊)、適應性(考慮受訪者提供的訊息)、互動性(幫助受訪者提供準確的答案)及易於更新。因為考量威爾斯語使用者，2021的人口普查問卷有英語及威爾斯語兩種版本，但威爾斯語的版本並非英語直譯，而是在設計問卷的時候即以威

爾斯語設計，而且這些問題都經過威爾斯語言人口普查問題小組確認問題質量，民眾也可以雙語選項進行回答。

根據統計局的設計原則，即使是收到紙本問卷的家庭也可以以線上填寫問卷，而問卷的連結代碼會放在每份紙本調查問卷正面的顯著位置，也可透過電話、線上和現場人員索取個人紙本問卷。

根據調查結果發現，年長者有數位落差，但更願意回答問卷。為了達到調查效果，政府規定民眾一定要完成問卷，若不回答問卷則可以罰款，但統計局通常使用各種宣導方式讓民眾願意填答。另外，因為 COVID-19 疫情，更多人願意以線上方式回答問卷。

統計局執行的人口普查每 10 年調查一次，所以有很足夠的時間準備前置測試，以確保受訪者瞭解問項。

此外，有關威爾斯語活力調查，統計局表示威爾斯政府透過威爾斯全國調查(National Survey for Wales)了解威爾斯語相關情形，但就威爾斯政府官網公布的資料來看，並非每年都有關於威爾斯語活力的調查及分析。

會後，考察團搭乘計程車返回卡地夫，預備付車費時，司機表示英國統計局已經支付車資了，統計局的待客之道及貼心讓考察團成員們都留下了深刻的印象。



考察團成員於英國統計局大樓外合照。



為感謝英國統計局，特致贈會旗、藍染絲巾及東方美人茶等具客家特色之謝禮。

## 五、與威爾斯語言協會交流

本次考察除了解政府政策外，也希望可以知道民間力量在威爾斯語復振上扮演了什麼角色，因此事前已連繫了威爾斯語言協會(Welsh Language Society)，協會位於亞伯里斯威爾(Aberystwyth)，但在威爾斯其他地區，也有協會的志工及負責人。本次因時間及交通原因，訂於卡地夫的咖啡廳會面，並由協會數位未來小組主席 Carl Morris 及通訊和政治聯絡專員 Owain Meirion 與考察團交流。

威爾斯語言協會是個壓力團體，成員自認為一群為威爾斯語言和威爾斯社區而奮鬥的人，爭取威爾斯獨特語言的運動是全世界爭取少數群體權利和自由的更廣泛抗爭的一部分。目前協會成員約近千人，為了維持會務運作及推廣協會理念，經費來源包含捐款及會費，每年會費為 24 英鎊。協會主要是透過遊說、拜會及媒體對政府施壓，並強調是以非暴力的手段進行施壓行為。協會在語言權利、教育、永續發展社區及媒體等 4 個主要領域制定了推廣威爾斯語言的相關策略。

兩位協會代表認為，威爾斯議會通過《2011 年威爾斯語言措施》，並任命威爾斯語言專員，語言專員雖有權力，但權力仍然太弱，應該有更大的權力及更積極的作為。

協會代表認為，目前政府推出的威爾斯語相關政策力度仍然不足，協會希望政府能有更多作為，但考察團成員追問協會所期待的政府作為為何，兩位協會代表並未提出具體的方向。

最後，有關威爾斯語相關民間社團之間的聯繫，就協會代表的回應來看，並未有熱絡的橫向聯繫或緊密的社團網絡。



威爾斯語言協會的兩位代表分享協會理念。



范副主委致贈東方美人茶及會旗。

## 六、拜會威爾斯語言專員辦公室

2011年威爾斯語言（威爾斯）措施(Welsh Language (Wales) Measure 2011)於2010年12月7日由威爾斯國民議會通過，並於2011年2月9日獲得女王陛下的御准。這項措施宣布威爾斯語在威爾斯具有官方地位並設立了威爾斯語言專員一職。

威爾斯語言專員辦公室的願景是一個「讓人們可以用威爾斯語生活的威爾斯」，透過四個戰略目標來實現這一願景。

- (一)確保對威爾斯語使用者的公平和正義。
- (二)確保威爾斯語言成為政策和立法中必要的考慮因素。
- (三)維護並增加組織對其法定職責的遵守。
- (四)增加各個行業組織使用威爾斯語的程度。

客家委員會曾於2016年赴英國拜訪第1任威爾斯語言專員 Meri Huws，針對語言之保存、發展與傳承的問題，進行經驗分享及意見交流。現任語言專員為 Efa Gruffudd Jones，是第3任語言專員，於2023年1月就任。本次因為時間安排，無法與語言專員當面對談，而是由語言專員團隊的基礎設施與研究高級專員 Eleri James 博士與考察團交流，Eleri James 博士認為立法對於威爾斯語言而言非常重要，1536 亨利八世提出聯合法案(Act of Union)，這項法案規定，在任何商業或官方場合，包含談論公共事務，要使用英語。一直到1942年威爾斯法院法(Welsh Courts Act)的規定，不懂英語的人在法庭審判中，如果處於不利地位，則可以在他們的法庭案件中使用威爾斯語。

在 1967 年的威爾斯語法案中，並沒有做太多事情，只是再次表示已經確定了在法律程序中使用威爾斯語的有限權限，並允許總理發布官方文件的威爾斯語版本，以及供公眾使用。

到了 1993 年的威爾斯語言法案，則是一個相當重要的進步。這個法案建立了威爾斯語言委員會，並確定威爾斯語和英語在公共生活中應該平等對待。也規範公共組織要提出威爾斯語言計畫(Welsh language schemes)，說明該組織將如何對威爾斯語及英語一視同仁，而計畫之批准是由威爾斯語言專員負責。

至 2011 年的威爾斯語措施(Welsh language measure)，賦予了威爾斯語官方地位，也就是說，直到 2011 年威爾斯語才具官方地位，同時也訂定威爾斯語言標準，這是一系列的法律要求，目的在確保威爾斯人民清楚，就威爾斯語而言，他們可以期待組織做什麼、確保組織清楚與威爾斯語的關聯、確保威爾斯語言服務更加一致並提高用戶品質。這個標準清單上的項目適用於每一個組織，語言專員設定標準並檢查組織是否符合標準，若不符合則會進行相應的處理。大約有 124 個公共機構現在必須遵守威爾斯語言標準，包括國家公園、郡議會、威爾斯政府本身必須遵守，以及威爾斯法庭、警察、消防和救援服務、大學和衛生委員會等。企業和慈善機構不需要在法律上遵守上述標準，但語言專員辦公室採鼓勵方式，說明這樣做的好處。如果組織對語言專員的標準不滿意，有一個威爾斯語言仲裁庭可供組織投訴。但到目前為止，威爾斯語言專員辦公室對於法庭的仲裁結果很滿意，因為仲裁庭對法律的解釋在語言專員辦公室來看並未削弱法律的力量，也並未模糊不清。此外，考察團成員也提出對威爾斯語言專員所具有的懲罰權的疑問，目前威爾斯與措施中有一項罰款規定，最高可罰 5000 英鎊，但尚未執行過，因為通常組織都願意回應專員的要求，並採取相應的行動。

威爾斯語言專員是國際語言專員協會的一部分，該協會共有 11 個成員組織，威爾斯語言專員 Eva 是協會的主席，現在威爾斯語言專員也擔任秘書處的職務，目前正在為明年 6 月的國際語言專員協會會議做準備。客家委員會之前曾申請加入該協會，但因為協會當時認為客家委員會的組織及工作與其他成員的工作不同，所以將客家委員會列為觀察員，本次拜會，客家委員會分享了擬定客語發展法的工作進度，Eleri James 博士也歡迎客家委員會明年再訪卡地夫參加會議，並可嘗試再次提出申請加入會員。



Eleri James 博士及同事向考察團簡報  
威爾斯語復振情形。



交流時間。



范副主委致贈本會會旗。

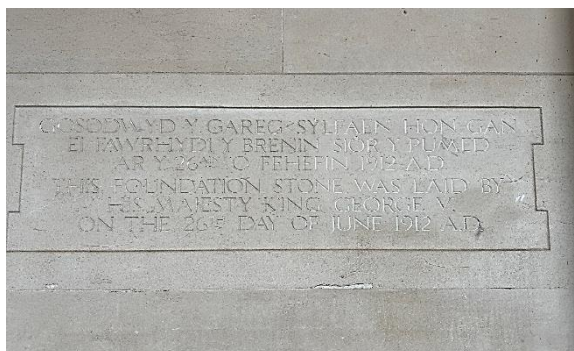


考察團及威爾斯語言專員辦公室成員  
合照。

## 七、參觀卡地夫國家博物館

卡迪夫國家博物館為威爾斯國家博物館之一，威爾斯國家博物館（National Museum Wales，威爾斯語：Amgueddfa Cymru）由 7 個博物館組成，分布於威爾斯境內。包含：位於 Cardiff 市的卡地夫國家博物館（National Museum Cardiff）、位於 Cardiff 市郊的聖法根歷史博物館（St Fagans National History Museum）、位於 Swansea 的國家海濱博物館（National Waterfront Museum）、位於 Blaenavon 的大礦井國家煤礦博物館（Big Pit National Coal Museum）、國家板岩博物館 National Slate Museum（位於 Gwynedd）、位於 Newport 的國立羅馬軍團博物館（National Roman Legion Museum），以及位於 Carmarthenshire 的國家羊毛博物館（National Wool Museum），每個博物館均依其所在地的自然或人文特色所建，所屬博物館皆為免費開放公眾參觀，特別之處會在館內擺設捐

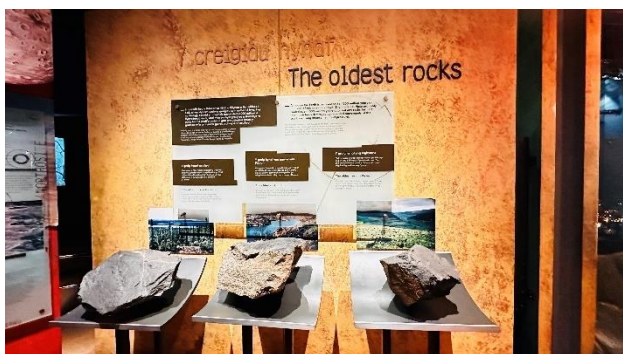
款箱，捐款金額最低額度為 5 英磅，另開放特色課程、場地出租以增加營運收入。



卡地夫國家博物館，入口處說明建造年代，第一行為威爾斯語，第二行為英語。



卡地夫國家博物館，一樓展示廳指示牌第一行為威爾斯語，第二行為英語，註明「冒險正在進行中」。



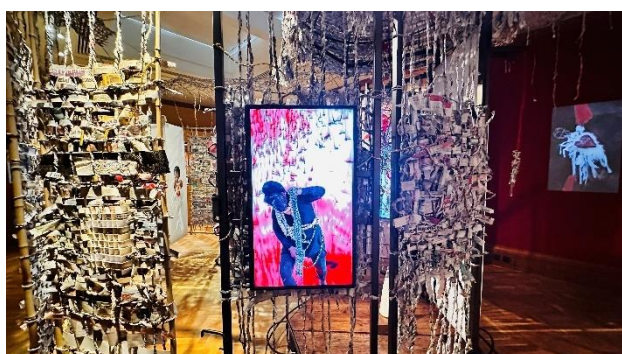
卡地夫國家博物館一樓展示地球起源，威爾斯最古老岩石說明。



卡地夫國家博物館一樓展示地球起源，恐龍各時期之說明。



卡地夫國家博物館二樓展示 16 世紀以後藝術作品。



卡地夫國家博物館二樓以多媒材手法，黑人從部落到城市之變化。





卡地夫國家博物館二樓一區展示反奴隸運動重要人物介紹。



卡地夫國家博物館二樓一區展示英國反奴隸運動史。

卡迪夫國家博物館位於卡迪夫市中心，館內擁有 15 個藝廊空間，講述過去 500 年來威爾斯和歐洲藝術史。在德里克威廉斯信託基金會（Derek Williams Trust）的慷慨支持下，仍不斷增加的現代和當代藝術收藏中的精選作品不斷變化的展示，例如，16 世紀義大利、荷蘭藝術作品、維多利亞時期的藝術作品，包括米勒、羅丹、莫內、雷諾瓦、塞尚的繪畫和雕塑。

一樓中庭展示為史前空間場域，透過電影、聲音、燈光和多樣性的標本，近距離認識威爾斯 45 億年前的變遷與地球之間的關係，有隕石、恐龍骨骼和腳印與重新建構猛獁象的形象及展示不同動物生活時環境的展覽。另在大廳一樓右側展示 BBC 在威爾斯 100 週年紀念特展，BBC 在威爾斯的廣播發展於 1923 年 2 月 13 日，卡地夫國家博物館與 BBC 威爾斯合作，展示 BBC 在過去 100 年來如何在威爾斯人民的日常生活中發揮「資訊、教育和娛樂」之作用。



參觀卡地夫國家博物館介紹 BBC100 週年展示 QR code。



卡地夫國家博物館介紹 BBC100 週年各年代大世紀。



卡地夫國家博物館介紹 BBC100 週年靜態圖說。



卡地夫國家博物館介紹 BBC100 週年，展示梳化間。



卡地夫國家博物館介紹 BBC100 週年各時期所使用麥克風型式。



卡地夫國家博物館介紹 BBC100 週年靜態圖說。

值得一提的是，威爾斯國家博物館系統，為加深「威爾斯語」的重要性，特地將單字設計成布條、海報、馬克杯等紀念商品，而紀念品販售商

店商品豐富且精美，均利用館內畫作、化石、古物設計成商品，除一般常見的鑰匙圈等紀念品外，尚包括文具組、飾品、杯具組、再製畫作…等等，參訪者購買選擇性多，此外，惟有具備優良的參訪環境與豐富的展示內容，得到參訪者高度認同，亦為參訪者捐款及會員收入的必要條件。



卡地夫國家博物館利用威爾斯語設計成紀念商品。



卡地夫國家博物館利用威爾斯語設計成紀念商品。

## 八、拜會伯明罕客家社團-英國客家協會

「英國客家協會」(Hakka UK Association) 成立於 2012 年 6 月，並加入歐洲臺灣客家聯合會。會長梁智順為出生於苗栗頭份的客家人，旅居英國 27 年，經營旅遊、商展之事業。該會組織章程以「聯絡旅居英國之客屬鄉親為主，發揚客家團結奮鬥，剛毅勤勉精神，共同促進僑社族群的和諧安定，研究發展客家文化及推展公益事務之活動為宗旨」，並期藉由成立「英國客家協會」平臺，讓散居在英國各處的客家人能夠串連起來，形成一個可以永續傳承客家文化的客家大家庭。

英國客家協會成員多為第一代移民，年紀在 40 至 50 歲，是一個新生代的客家會組織，在英國努力不懈的推廣和傳承客家文化與客家精神，將客家更加發揚光大。當日利用餐敘方式了解英國客家協會之會務發展，梁智順會長特地帶考察團至英國伯明罕「布羅姆維奇城堡大廳」(Castle Bromwich Hall)，這座建築歷史悠久，是詹姆士一世時期的宅邸，已故的英女王伊莉莎白一世也曾下榻於此。因身處海外關係，每到華人重要節慶

(農曆春節、端午、中秋) 便會邀集當地臺灣僑胞辦理聚會活動，以連結僑民的向心力，餐敘期間，范副主任委員特別感謝梁會長願意參與海外客家事務，同時也讓英國在地民眾認識客家文化，長期投入的熱忱令人感佩。



拜會伯明罕客家社團-英國客家協會-梁智順會長。



歷史悠久的布羅姆維奇城堡大廳。



與梁智順會長交流海外客家事務。



布羅姆維奇城堡大廳花園一隅。

## 九、參訪鐵橋谷博物館

位於英國什羅普郡 (Shropshire) 的鐵橋谷 (Ironbridge)，從 16 世紀開始進行煤礦的開採，富藏多種天然資源；且仗勢著地利之便，坐擁深廣的塞汶河谷 (Savern Valley)，可將產品運送至港邊，自然成為了當地最早工業化的地區。而鐵橋谷的靈魂人物亞伯拉罕·達比 (Abraham Darby) 從一位麥芽粉碎機製造商，到鐵橋谷開設了鐵鑄造廠，發明能以更快的速度來冶鐵，同時保持其良好品質的重大創新技術，成為工業革命的重要人物之一，而這項突破性的改革被廣泛地認為是工業革命的開端。挾著資源、交通位置的優勢，以及強人亞伯拉罕·達比的帶領之下，鐵橋谷於 18

世紀後期蓬勃發展，當時能夠出產全英國三分之一的鐵砂產量，並於 1779 年，建造世界上第一座鐵橋，著名的鐵橋即為該時代極具代表性之建築，除了煤鐵外，鐵橋谷含有豐富的石灰石及黏土，造就瓷器、磁磚的興起。

然而隨著時代演變，礦產量漸減、空氣污染加劇，人口外移嚴重，而在 1960 年代鐵橋谷附近德爾福特 (Telford) 地方人士成立鐵橋谷博物館基金會 (The Ironbridge Gorge Museum Trust Limited)，負責工業遺產的保存與觀光發展，重新詮釋及賦予遺產重要的普世性價值，並促使當地的產業及社區獲得永續的發展。目前全區規劃以鐵橋邊的資訊中心為中心點，沿塞文河 (Severn River) 兩岸發展共計有 10 座博物館及 35 處世界文化遺產，皆由鐵橋谷博物館信託會經營管理，依鋼鐵工業、當地所產礦產、工業遺址等規劃各館舍：鐵博物館(Coalbrookdale Museum of Iron)、達比之家(Darby House)、維多利亞小鎮(Blists Hill Victorian Town)、磁磚博物館(Jackfield Tile Museum)、瓷器博物館(Coalport China Museum)、煙斗博物館(Broseley Pipeworks)、鐵橋及收費站(The Ironbridge & Tollhouse)、峽谷博物館(The Museum of the Gorge)、焦油隧道(Tar Tunnel)及 2002 年開放的引擎動力館(engineuity)，唯有峽谷博物館(The Museum of the Gorge)內部整修未開放。

#### 參觀資訊

- (1) 門票為 passplus 及 passport 兩種門票，passplus 為全年參觀 所有博物館 及有額外折扣福利 (費用 22 英磅至 94 英磅)；passport 為全年可參觀所有博物館 (費用 20 英磅至 86 英磅)，除了鐵橋與收費站 (The Ironbridge & Tollhouse)、峽谷博物館(The Museum of the Gorge)為免費參觀外，其餘館舍皆需要門票。
- (2) 特色：服務中心提供完整服務：各館舍會公告季節開放時段、鐵橋谷地圖、簡介影片、每間館舍有出版各館簡介手冊。
- (3) 特色商品：磁磚、鑄鐵商品。
- (4) 各館舍搭配節日，不定期會舉辦各式活動。

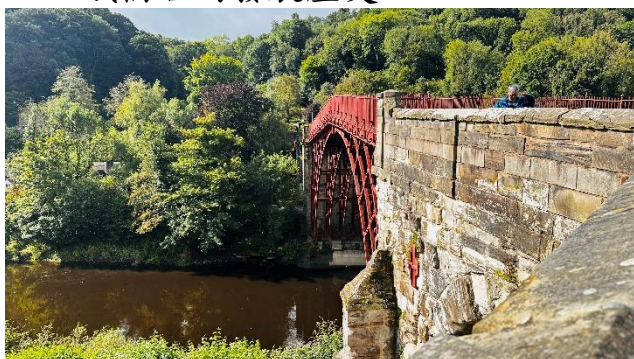
#### (一) 鐵橋及收費站 (The Ironbridge & Tollhouse)

世界第一座鐵橋於 1779 年在科爾布魯克代爾的塞文河 (River Severn at Coalbrookdale) 的河道上興建，橋峽谷位於科爾布魯克代爾煤田內，該地區蘊藏著豐富的礦物質、煤炭、鐵礦石、石灰石、沙子和有用的黏土。伊莉莎白一世女王統治時期，當地地主開始大規模開採煤炭。1600 年建造了木製鐵路，將煤炭從礦井運送到塞文河畔。陶藝家、鍋爐商、

煙斗商、冶煉商、玻璃製造商、鐵匠、繩索製造商、製桶工人和籃子製造商者依峽谷的斜坡上安家落戶。1708年，貴格會創始人亞伯拉罕·達比 (Abraham Darby) 租用了科爾布魯克代爾 (Coalbrookdale) 的高爐，他於1709年開始在煉鐵，使用焦炭作為燃料，而非傳統的木炭。這是一個重大的發展，最終使英國鐵產量的大幅增加成為可能，被歷史學家稱之為工業革命的一系列巨大變化的一部分。

然而塞文河 (River Severn) 在夏季時水位過淺，冬季水位太高且水流湍急，導致運輸的困難度，直到亞伯拉罕·達比三世 (Abraham Darby III) 受命建造這座橋。這座橋的建造部分是為了宣傳鑄鐵的多功能性，以及亞伯拉罕·達比三世和他的科爾布魯克代爾 (Coalbrookdale) 公司，1773-1775年開始規劃設計，1776年，議會法案獲得通過，授權建造大橋，並發行股票籌集資金，1777年開始興建，1779年完工，建造鐵橋需要384噸鐵，而達比的其中一座熔爐連續生產三個月。值得注意的是，這座橋的鐵構件是在哪裡鑄造的並不清楚，但人們普遍認為它是在達比熔爐 (距離大橋位置約2.5公里處) 鑄造的，但因為當時整個峽谷都被鑄造了。被稱為 Coalbrookdale，後來才更名為 Ironbridge，當時預估成本為3,200英鎊，最終興建成本為6,000英鎊，換算今日興建資金為150萬英鎊 (約為新臺幣6,189萬元左右)。

鐵橋興建完成後，在鐵橋及碼頭週圍陸陸續續興建因應當時的各式商店、餐館及旅館，而鐵橋旁過去使用的收費站於1781年開放行人、車輛通行收費，1934年鐵橋載重因素，停止車輛通行並列為重要歷史建築，1974年因應時代潮流轉型為鐵橋歷史博物館，建築內二樓展示了許多包括圖畫、照片和文件等史料，在一樓則是文創商品販售及諮詢與售票中心，遊客可以直接在收費站內了解建築本身過去的使用狀況，以及鐵橋谷的發展歷史。



鐵橋谷



鐵橋谷-鐵橋。



鐵橋谷-收費站外觀。



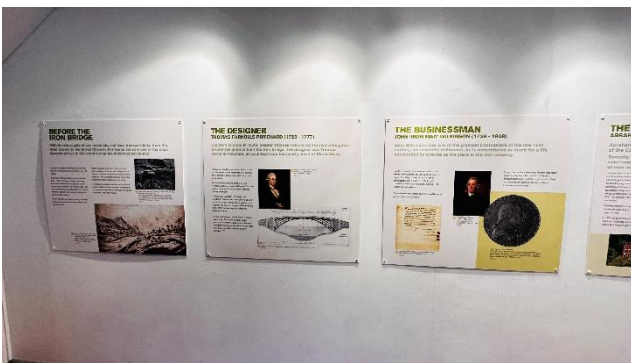
鐵橋谷-完工於 1779 年紀念。



鐵橋谷收費站二樓博物館之介紹。



鐵橋谷收費站二樓博物館之介紹。



鐵橋谷收費站二樓博物館，運用展版圖說介紹鐵橋谷開發歷史。



鐵橋谷收費站二樓博物館，鐵橋模型。



鐵橋谷-收費站，二樓為展示鐵鐵相關介紹，多為展版及物件說明。



鐵橋谷-收費站捐款箱，除了固定門票收入、私募基金外，會在各館舍看到捐款箱。



時任威爾斯親王，今為查理三世國王曾於 1979 年至鐵橋舉辦揭牌之紀念。



教堂內部因應疫情，原捐款箱改為線上刷卡，最低額度為 5 英磅。





峽谷博物館(The Museum of the Gorge)  
內部整修未開放。



峽谷博物館(The Museum of the Gorge)於外牆設置該館歷史介紹。

## (二) 鋼鐵博物館(Coalbrookdale Museum of Iron)、老熔爐 (The old Furnace)

Coalbrookdale 因有豐富天然資源（如石灰石、鐵礦石、煤岩和黏土），而且是通往塞文河的便捷交通水運網絡，自 1545 年起一直是熔爐冶鐵重要場域，於 1950 年代挖掘出最初的熔爐的遺址，在 1982 年才加蓋建物來保護 The old Furnace（老熔爐）遺址。而建於 1838 年的倉庫則重建為鐵博物館，展示 Coalbrookdale 社區與達比家族之間的歷史。該館舍介紹達比 (Darby) 在焦炭技術取得突破之後，同時 Coalbrookdale 煉鐵廠開創了鑄鐵的新用途，包括第一條鐵鐵路線和蒸汽鐵路機車頭。於 1700 年代中期，來自世界各地的訪客來到該地區，想進一步探詢煉鐵技術新發展。

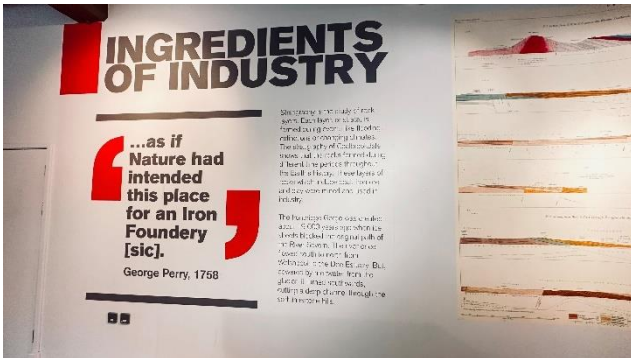
鐵橋建造者亞伯拉罕·達比三世的小兒子弗朗西斯·達比，則將生產煉鐵工業事業，轉向工藝製作，他開始製造最高標準的商品，從燭台、雕塑和牌匾到噴泉、大門和花園家具，在 1850 年代，鑄造廠成為世界上同類中最大的工廠，精美的藝術鑄件和建築鐵製品方面享有國際聲譽。



參觀鋼鐵博物館。



參觀鐵橋谷-鐵博物館，二樓展示冶鐵說明



鐵橋谷-鋼鐵博物館，二樓展示鐵礦分布。



鐵橋谷-鋼鐵博物館，二樓展示鐵礦分布。



鐵橋谷-鋼鐵博物館，二樓展示冶鐵後，製作鐵製用品介紹。



鋼鐵博物館，二樓展示冶鐵後，製作工藝品介紹。



鐵橋谷-鋼鐵博物館，二樓展示鐵橋模型。



鐵橋谷-鋼鐵博物館，二樓觸碰式螢幕介紹每一張照片之歷史。



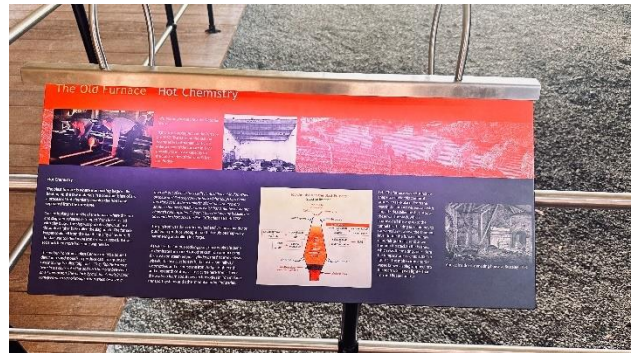
老熔爐遺跡外觀，搭建玻璃幃幕，防止遺跡塌陷之功用。



老熔爐外遺跡。



老熔爐遺跡，過去為冶鐵工廠。



鐵橋谷-老熔爐遺跡介紹。



老熔爐遺跡。



老熔爐-煤礦、鐵礦、石灰石與黏土介紹。



遺跡圍籬架設木板做為圍籬，以防止民眾進入。



老熔爐外山坡鐵軌遺跡。



鋼鐵博物館旁一樓空間展示勞工平日的作息。



介紹 18 世紀鐵橋谷勞工為了提高工資會從事高危險性工作之說明。



便利貼告佈欄持續徵集故事中，公告說明如果親友曾在鐵橋谷工作，希望能過去訪問，並留在聯繫方式。



紅色桌子展示三種益智桌遊。



櫥窗展示 19 世紀鐵橋谷的孩童在各行各業裡從事非技術性工作之介紹。



益智桌遊，目前骰子為 7，運用 1-9 數字，拼出總數為 7。



老熔爐公園椅鑄造民眾的感謝銘牌於椅背上。



### (三) 科技博物館 (引擎動力館 Engineuity)

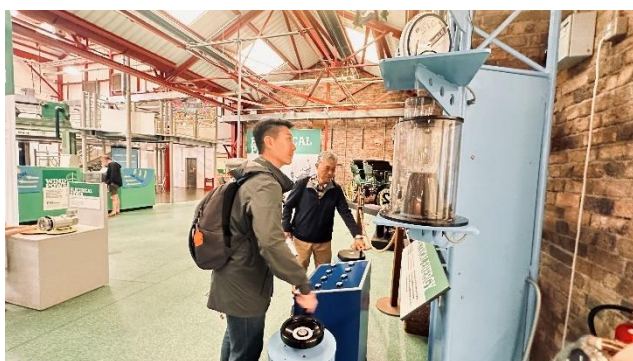
引擎動力館於 2007 年設計成一處多感官動手互動的科學和技術為導向的場域，例如利用流動的水發電；使用 X 光機來看待熟悉的物體；建造一個抗震塔；挑戰的機械手臂，測試一下自己的反應。除此之外，該館舍每個月有一至二場手作課程，例如，設計一台能夠最可怕機器，或是製作一隻蠕動的木偶，也有設計適合尚未學會走路的嬰兒的發展課程。



科技博物館



鐵橋谷-科技博物館服務區場景。



科技博物館介紹利用轉動輪盤帶動電力發電。



科技博物館-介紹蒸氣火車機車頭。



影片介紹科技博物館。



科技博物館館舍介紹當時的勞工成員圖。

#### (四) 達比之家(Darby House)

達比之家 (Darby House) 一直是 Coalbrookdale 公司的管理中心，由達比一世於 1715 年至 1717 年興建，達比二世將它做為聚會所及辦公室之用。該地共有二棟建築物，經由現場志工引導，需先參觀第一間戴爾之家 (Dale House) 再依續至第二間羅斯希爾故居 (Rosehill House) 參觀，而戴爾之家是亞伯拉罕·達比三世計劃建造鐵橋的地方。房子的底層設有經過修復的鑲板書房，據說達比可能曾在那裡工作過，目前豐富的文獻和視覺資源，遊客可以透過這些資源瀏覽和近距離認識 18 世紀 Coalbrookdale 時期的生活和冶鐵工作情況，而羅斯希爾故居 (Rosehill House) 反映了 1840 年代的生活，包含達比家族的許多個人物品，以及與他們的公誼會 (貴格會) 會員資格有關的材料，涵蓋 1709 年到 20 世紀初等資料，達比之家因建在山坡上，更能隨時俯瞰 The old Furnace (達比熔爐) 之情形，目前週邊仍有居民居住在附近。



鐵橋谷-達比之家。



志工介紹第一間達比一世興建的故事。



志工介紹第二間羅斯希爾故居。



羅斯希爾故居的辦公室呈列場景。

### (五) 煙斗博物館(Broseley Pipeworks-clay tobacco pipe museum)

該場館為 1950 年代前仍生產煙斗，目前館內可觀賞工匠利用黏土製作煙斗的影像畫面，由於該館開放時間為 7 月 6 日至 9 月 9 日的週二、週六上午 11 點至下午 3 點，而我們前往時間是週日，可惜無法參觀內部陳設與參與導覽歷史介紹。



煙斗博物館館外。



煙斗博物館門上公告參觀時間。

### (六) 維多利亞小鎮(Blists Hill Victorian Town)

鐵橋谷最大且最受歡迎的維多利亞小鎮，這片佔地約 16 公頃的場地保存著三座 19 世紀熔爐、一座磚瓦廠、一座煤礦坑，成為當地工業遺產的重要地點，它是一座露天博物館（open-air museum）的方式呈現英國維多利亞時期的工業歷史時間的縮影。這座戶外博物館保有早期工業設施，例如鋸木機、鑄幣廠、鐵工房，商店街林立診所藥房、麵包舖、相館、學校，身穿維多利亞時期服裝的員工專注的冶鐵以展演工藝技術，販售商品並讓遊客體驗藥房裡傳統的維多利亞療法，能租用服飾在維多利亞攝影工作室拍攝肖像照。

而在 2009 年落成的遊客中心，加入了多媒體（入口遊客中心的影片介紹、坐著採礦小車進入礦坑的數分鐘聲光秀）播放介紹鐵橋谷冶鐵過程及當時工作場景，提供遊客對於維多利亞時期的認識，為了吸引更多客群，增設戶外冒險樂園，靈感源自該地區豐富的採礦歷史，溜滑梯和幼兒區增設林地上方的高架步道、原木式籃子鞦韆、蹺蹺板、搭覽車至



Blists Hill 高處瞭望維多利亞小鎮，一旁則有讓孩童體驗的騎馬場，參訪期間有仿維多利亞時期之脫口秀表演。

整體營運操作方式，以歷史文化的保存、再現，產業建物的保存及再現生產場景，提供維多利亞時期的歷史背景的展示型態，同時也讓遊客有如沉浸於歷史情境裡。



維多利亞小鎮參觀入口。



維多利亞小鎮，員工著維多利亞時期服裝與遊客產生對比。



維多利亞小鎮，員工著維多利亞時期服裝，販售商品。



維多利亞小鎮公告欄。



維多利亞小鎮製作鐵作用品工廠。



維多利亞小鎮工業遺跡。



維多利亞小鎮學校教室場景。



維多利亞小鎮學校教室場景-遊客化身學生學習拼音場景。



維多利亞小鎮因應親子需求，設立現代遊憩設施。



維多利亞小鎮，員工著維多利亞時期服裝表演。



維多利亞小鎮，員工著維多利亞時期服裝介紹利用機械輾碎磚頭的過程。



維多利亞小鎮，員工著維多利亞時期服裝介紹利用機械動力輾碎磚頭。

### (七) 焦油隧道(Tar Tunnel)

1787 年為了運輸煤炭因而建造一條地下運河，但挖掘不到 300 公尺，挖採到天然瀝青，以致建造運河計劃轉為開採瀝青事業，在 1796 年地質學家 Charles Hatchett (1765-1847) 探索了焦油隧道，記錄焦油隧道的總長度為 950 公尺。當日因到達現場時，隧道已關閉（焦油隧道僅開放星期五及星期日 11 時及 12 時 30 分有導覽，導覽人員會在入口處說明焦油隧道在運輸及開採故事）。



焦油隧道。



焦油隧道入口。

### (八) 瓷器博物館(Coalport China Museum)

瓷器博物館區域分為瓷器博物館、工作坊等。瓷器博物館以傳統陳列方式將龐大的、精緻的磁器展出於展櫃中；在工作坊部份，將舊有廠房改建成四個小型工作站，同時展示製作工具、原料、廠房舊照等。民眾可到工作坊參與小型磁磚彩繪課程。廠房區因留存數棟儲存室、加工室，因此規劃為藝術家進駐空間，參觀時遇有兩位玻璃藝術創作者廠房中。

煙囪遺址堪稱集建築與工藝之美，開放民眾自煙囪底部進入參觀，一座裝有乾燥設施，並做部分陳列；另一座切出煙囪內部剖面，簡介煙囪建築。參觀過程，除瓷器展示外，設有學童手作空間與工廠工人的勞動展示。此外，維多利亞小鎮作為拍片場景、商業會議、舞會及企業家庭日等商業收入用途。



瓷器博物館。



瓷器博物館-展示相關瓷器介紹。



製作、燒製瓷器工廠。



展版介紹燒製瓷器窯爐像個瓶爐，由於像個瓶子的煙囪，可以控制內部的氣流並免於天候影響，而18世紀時窯爐的高度而成為當地的天際線。



窯爐外觀。



運用聲光效果窯爐模擬燒製過程。



瓷器博物館工作室。



瓷器工作室。



展示相關瓷器介紹。



瓷器博物館-設計紀念商品。

### (九) 磁磚博物館(Jackfield Tile Museum)

博物館也保留完整的窯爐，使觀光客得以進入內部參觀，並搭配聲光、溫度控制及照片展示，使遊客藉由聲光體驗窯爐運作的方式與情形。該館舍以較為傳統的方式策劃展覽，將過去磁磚工廠出產之磁磚依類型、年代、使用場所、其他應用等範疇一一陳列，館內樓層地板或牆面裝飾亦體現出「磁磚工業」與「磁磚/馬賽克工藝」，該區域內尚規劃有一小型金屬工藝美術館，現代化建築座落於古老廠區內。參觀時，磁磚工廠以文字、照片為說明標示，目前仍有小空間磁磚製作各式裝飾磁磚，做為賣店商品。



磁磚博物館。



磁磚博物館-物件說明。



磁磚博物館-磁磚呈列介紹。



磁磚博物館-肉舖店場景。



磁磚博物館-教堂場景。



磁磚博物館-浴室場景。

## 十、拜會駐英代表處

返臺當日由本會范副主任委員佐銘帶領同仁，以及中央大學王保鍵教授一行人前往英國倫敦中華民國駐英代表處，拜會謝代表武樵及代表處同仁，此次感謝代表處行前安排威爾斯州政府、英國國家統計局之會議安排，讓拜會行程能順遂完成，范副主委特別分享在英國國家統計局

會議上以客語開場，讓拜會單位加深印象，而謝代長再回應客家文化、語言之交流，外交部與代表處會全力支持，會後，范副主委致贈代表客家文化之紀念禮品。



返臺前，至倫敦拜會駐英代表處。



拜會駐英代表處-致贈臺灣客家禮品  
東方美人茶於謝武樵代表。

## 肆、心得與建議

一、此次出國行程主要是拜訪威爾斯語言復振的相關單位，了解威爾斯語推動的策略及其人口調查執行之方式。綜觀而言，威爾斯政府雖然屬於大不列顛暨北愛爾蘭聯合王國的一部份，但其為組成國之一，除了軍事權及外交權之外，大部分行政上均可自主決定，並推行威爾斯政府自己想推動的政策，也因此，在威爾斯語的復振上，威爾斯政府在該地區有較大的權力。而威爾斯政府復振威爾斯語的策略也並不僅針對語言教育，而是從教育、工作、社區、數位技術等多管齊下，也就是說，威爾斯語並非只是一種被教授的語言，而更是一種生活中必要的語言。如此一來，才更能提升民眾的使用意願及語言能力。本次考察行程相關建議如下：

### (一) 提升族群語言事務推動層級

我國推動族群語言復振，主要是透過各族群事務主管機關，如客家委員會及原住民族事務委員會，雖然教育部及文化部也都各依其權責辦理語言教育或國家語言相關業務，但相較於威爾斯，沒有更高一層的組織進行規劃，較缺乏統整性與一致性。客家委員會現正推動國家客家發展計畫，依客家基本法第6條第1項規定：「客家委員會應考量全國客家事務及區

域發展，並廣納全國客家會議之意見，每四年擬訂國家客家發展計畫，經行政院核定，作為各級政府客家相關施政之依據」，本期國家客家發展計畫於 110 年經行政院核定，其中亦有各部會辦理之事項，惟各部會目前仍欠缺族群主流化相關觀念，認為客家事務仍應由客家委員會負責，爰建議可由更高層級之組織或單位由上而下，統整族群語言相關政策，如此更可達到行政一體之效率及政策推動之美意。

## (二) 建議主計總處及客家委員會可共同合作辦理調查

至於人口及語言資料調查，全國客家人口暨語言基礎資料調查研究現為客家委員會業務，主計總處的人口普查雖有語言問項，但 109 年的問項僅有「兒時最早學會的語言」、「現在主要使用語言」、「現在次要使用語言」、「父親最常使用語言」及「母親最常使用語言」等 5 題，並不敷客家政策規劃及政策推行成果評估使用。因為客家也是我國人民組成之一部分，施政所需之客家基礎資料如可由主計總處與客家委員會共同規劃，可提升回收有效問卷之比率，更可以全盤規劃政策所需之問卷。

二、鐵橋谷信託基金會管理十間博物館，場域的許多活動和服務都是集中規劃，營銷團隊負責所有地點，收藏團隊負責保管物品，商業團隊負責所有商店等，行銷活動團隊負責各網站的活動，而各部門間會相互合作，來舉辦各式不同類型活動。由於是基金會模式營運管理，相關的古蹟維護則必須依照法律（相關文化資產保存法）來執行，期間也會召開公聽會讓當地居民及公眾對目前要執行的修護工作發表意見，基金會也會加入世界遺產小組，藉由小組的專業度來影響當地的決策力，且基金會在鐵橋谷擁有許多不動產，包含 25 座受保護的建築及 10 座博物館，當需要進行工項時，除了會向當地議會提交規劃報告書外，更會提出回饋方案，以爭取地方上的認同，例如今年展示主題為「鐵橋谷的工人們」，而明年則是「鐵的起源」，利用主題來彰顯基金會的預期工作及優先事項。

鐵橋谷基金會是獨立博物館信託基金，並註冊為慈善機構。慈善委員會網站上的頁面列出了慈善目標，展示 2021 年的收入和支出 - 慈善概覽，IRONBRIDGE GORGE MUSEUM TRUST LIMITED - 503717。基金會大部分收入來自網站的門票銷售，此外，還有一家獨立的貿易公司，負責經營咖啡館和商店，利潤歸信託基金所有。另外會從英格蘭藝術委員會、國家彩券遺產基金和其他贈款機構等組織獲得額外資金，但大部分的資金都是針對特定項目，用於開展一項保護工作或某



個項目。基金會也會出租給企業的房屋和出租給個人的房屋，已增加不同管道的收入。

另外，與當地居民互動，基金會在訪談中坦承與當地居民互動方面並不是最好的。由於信託基金是一個大型組織，分佈在鐵橋谷中。根據基金會的經驗，信託基金會會因其無法控制的舉辦活動而受到指責，基金會正在努力以更好的方式建立互信，重要一點是遊客與一些當地人的生活之間存在緊張關係，例如塞車與垃圾問題，這在短時間無法獲得解決，但基金會則會提供當地居民到博物館工作的優先權，或參與志工服務的權利，額外會提供免費入館的時間，除此之外，基金會的代表也會參與當地組織，或是地方議員成為基金會的觀察成員。

鐵橋谷信託基金會於1967年成立基金會，鐵橋谷博物館信託基金每三年由獨立專家進行一次評估，他們進行嚴格客觀的審核，以確保信託基金展示最佳實踐，除了基金會外，更成立鐵橋谷貿易有限公司，該公司是博物館信託基金的全資子公司，負責管理遊客產生的收入（主要是零售和餐飲）。此外長期受到信託基金贊助，有遺產彩券基金、英格蘭藝術委員會（England Arts Council）以及歐洲地區發展基金會（European Regional Development Fund）等七個組織。成立基金會或許對六堆客家文化園區是一個方向，但英國私人博物館在成立之初，是由下而上並透由信託基金產生共識決。

鐵橋谷信託基金會會（The Ironbridge Gorge Museum Trust Limited）經營模式之資金來源為門票、私人捐助、募款、公益彩券、文化商品銷售、空間出租、公私門及博物館組織補助。營運方式：全年度開放（部分館舍會依狀況休館）、門票收費參觀、提供餐飲、開發紀念商品、推廣教育。展示特色：動靜態展示、多館舍聯營。組織架構：信託基金、董事會、研究企劃部門、營運與服務部門、學術與策展部門、學校參訪部門、場地租借部門、新聞辦公室及志工。

此次考察鐵橋谷博物館群其未來六堆園區之營運建議如下：

（一）增加保存及維護重要性：

1. 博物館發展迄今，概念不再侷限於「一棟建築物」，而是延伸至一個區域、一種生活型態、保存形式從有形擴展至無形之文化資產等，1971年由法國人瓦西納（Hugues de Varine）所創立「生態博物館（Eco-museum）」之名詞，生態博物館將範圍內的所有物體、建築物和居民都

列入展示，希望透過當地居民的深入參與，讓遊客（來訪者）能進一步認識該地的文化。

2. 而六堆歷經前清時期、日治時期至今發展多樣面貌，六堆各聚落分別臨界閩南、原民及平埔之邊界，而讓六堆地景、建物擁有歷史文化意義，例如前堆鄭成功廟、火燒庄、抗日紀念碑；後堆內埔天后宮、昌黎祠、鍾家洋樓；左堆蕭屋夥房、楊氏祠堂、張阿丁宅、西柵門、步月樓、打鐵村；右堆：鍾理和故居、菸樓、東門樓；中堆忠義祠、竹田驛站；先鋒堆：五溝水建築聚落、萬金教堂…等，不管是建築遺跡的地景、物件、歷史人物的物件及軼事，都是文化資產之營運詮釋的主體，六堆客家文化園區皆是能評估活化再利用，文化建物本身與其相關歷史脈絡的重要性，若能透過脈絡式的爬梳，才能將文化資產的價值與故事性加以延伸、擴展，並凸顯其文化價值的重要性及獨特性，在點狀式拓展成為線性或擴展至面狀經營的重要因素。惟各館舍由地方政府或私人管理，欠缺相互合作之觀念，認為六堆事務仍應由六堆客家文化園區負責，爰建議組織改造或更高上位進行整合，統合各館舍相關業務，方能達成管理一體之效率及推廣活動互助性。

(二) 建議多元化管理營運：文化保存與營運皆需要新思維的經營管理，可分為下列幾個要項：

1. 增加專業人才：文化經營必須各方面專業人才的加入，成立專責的組織（升格或是成立基金會）是首要工作，而透過專業團隊相同理念的企劃，才能推展形塑出有品質、有願景的文化資產脈絡。
2. 多面向財源籌措：因文化資產的內涵豐富，因此其經營方式亦十分多元化，六堆客家文化園區經費重要來源為中央政府預算，也可依據經營的主體性，例如人偶劇商演、紀念商品、推廣教育課程、空間出租及其他相關商業活動等營收的資源進行評估，以建構多面向的資源挹注，以強化文化資產保存的永續性。
3. 建立文化品牌：每一項文化資產都有其獨特的面貌，透過詮釋、設計、故事串聯以及配套措施，以建構文化資產的獨特品牌。
4. 整合行銷：透過脈絡式經營模式，整合歷史、故事、地緣等相關性，建立聯合優惠折扣、文化走讀體驗路徑，提高整體文化資產的知名度，增加遊客參訪的意願，因應各文化據點內容的差異性，也提供遊客更多元的體驗行程，並以區域串聯，提升文化遊憩的豐富性，達到行銷文化觀光的效益。

5. 展示主題與特色：不論是博物館或現地保存的展示，均十分強調館藏或場域展示主題的明確性，一方面進行文化保存價值的詮釋，另一方面也增加展示互動參與，以提高遊客再次參訪意願。
6. 推廣教育：推廣教育是文化營運的重要策略，是很好的宣傳管道，也是拓展各種作交流管道的機會；透過專業的經驗分享，無形中強化了文化的形象，拓展參觀的人次，是一種具有多重附加價值的策略。
7. 建立完善志工制度：強化鼓勵在地居民、退休員工、眷屬或遊客都能參與，透過專業的培訓與組織化管理，提供志工對於文化的喜好，也藉由六堆客家文化園區與志工的合作，提供更多元的服務。

## 伍、附錄及參考資料

### 1. 鐵橋谷提綱及回覆內文

#### 鐵橋谷提綱及回覆內文

- ①. 可否能分享董事會（信託基金會）成立的宗旨實務操作程序、行政管理分工、在地居民參與及傳統產業形成共識並共同合作的營運的經驗。Could you please share the aim of founding the Board of Director (Trust Foundation) and your experiences in practical aspects like operational procedures, division of administrative responsibilities, community involvement, and also, how you successfully fostered consensus and collaboration with local traditional industries?

ANS. The Trust run all ten museums, and many of our activities and services are planned centrally – for example we have one marketing team for all sites, one Collections Team to look after the objects, one commercial team for all the shops, etc. There is an events team who are responsible for events and activities across our sites – they will work with different staff to help put these on. (譯文：基金會管理 10 個博物館，管理團隊分為行銷部門、館藏部門、商品開發與商店營運部門及網路宣傳部門，基金會舉辦展示或活動時，會將不同部門員工結集並籌劃活動。)

The Trust works with the local council when planning work on our historic buildings – as we are required to by law. We have a number of forums which allow the local public to give their thoughts on the Trusts activities – such as regular local open meetings which people can attend. We also sit on a number of groups – such as the World Heritage site steering Group – that allows us work with others and influence decisions on activities within the local area. (譯文：由於基金會受法律規範，當對歷史建築有規劃考量時，需與當地議會溝通，並辦理公聽會或論壇，同時也讓當地民眾能表達對基金會辦理活動的想法，此外，基金會也會參與不同組織，例如

世界遺產組織，希望藉由不同的合作模式，來影響對當地舉辦活動時有好的政策。）

- ②. 董事會（信託基金會）是不是擁有法定職權，擁有這些古蹟，公權力又是如何介入？Does the Board of Directors (Trust Foundation) have legal authority over these historical sites, and how does public authority become involved?

ANS. The Trust owns a number of properties across the gorge – including 25 Listed Buildings and Scheduled Ancient Monuments. When work is required on these we submit notice to the local council for planning permission – as part of these we must notify local people about our intentions, and they can provide feedback. （譯文：基金會在鐵橋谷擁有許多不動產，其中包括 25 座列入保護名單的建築、古蹟。當需要維護或辦理活動時，必須向地方議會提送規劃報告書，同時也要告知在地居民基金會的想法並提出回饋方案。）

- ③. 就營運策略、文資保存、展示手法、教育推廣模式、館員培力合作等五大面向是如何推廣，是每年設定一個主題或是其他方式達成所設定之目標。I wonder how you, as the governing body, achieved your goals in operations strategy, cultural heritage preservation, exhibition display techniques, models for museum education, and staff development collaboration, and whether you set an annual theme or employ other methods to reach the goals.

ANS. It isn't always the way we have operated, but yes now we are trying to set a theme each year, based on a temporary exhibition our Interpretation Team have put on. This year it was 'Industrial workers of the Gorge' – ie the people doing the work over the history of our sites. Next year it will be the origins of iron. We announce this theme, and encourage the teams to base their work upon it. There is also a 10 year manifesto, that was developed by our CEO, which shows the direction the Trust is expected to work in and its priorities. （譯文：基金會嘗試每年設定一個主題，而今年的主題為「鐵橋谷的勞工們」，就是在鐵橋谷遺址的歷史洪流裡，從事各項工作的勞工們；而明年（2024）則是「鐵的起源」，這個主題會制定 10 年的計劃，也優先排訂在基金會各項活動與展示案中）

- ④. 從與居民或社區連結角度來看，鐵橋谷博物館的與聚落，或當地居民的互動是如何？定期辦理活動？或是居民扮演何種角色嗎？From the perspective of local connections with the residents and the community, how does the Ironbridge Gorge Museum interact with them? Do you hold events regularly, and what roles do the residents play?

ANS. Our local residents include people who work at the museums, and volunteers. We offer incentives for locals to visit us – such as days where we offer free entry. As mentioned above we also had days when the community can come and give their feedback, and also representatives from the Trust sit on various local groups and bodies. A local councillor also sits as an observer on our Board of Trustees. （譯文：當地居民裡有博物館員工及志工，所以基金會在社區中也會有回饋機制，例如提供免費入館的活動，有時也會擴及到整個社區中，而基金會的代表會參

與社區協會及相關機構，而地方議會的議員也會積極參與基金會董事會的運作。）

- ⑤. 在地居民如何來理解自己與博物館的角色或關係？又，在地居民有無博物館意識的概念？抑或是居民對於博物館有很深的認同感？How do local residents perceive themselves in the dynamics with the museums? Do they have the concept of museum awareness, or do they feel a strong sense of belonging to the museums?

ANS. The museum has not always been the best at engaging with our local residents. The Trust is a large organisation, and is spread across the Gorge. In my experience the Trust will get blamed for activities outside its control, or people will jump to conclusions about our actions. We are working hard to better connect with our locals – this includes more events / days aimed at local people, and increased visibility for senior staff at events and activities. I think there is a tension between the work on the Museum to bring visitors to the local area, and the lives of some of the locals when those visitors make the roads busy, or cause other issues such as litter, etc. I am afraid there really is no easy answer to this – but it's something we continue to work hard on. (譯文：博物館有時與社區民眾的互動沒有做到最好，由於基金會是個大型組織，管理層面遍及整個鐵橋谷地區，根據 Nick Booth 的經驗裡，基金會在辦理活動或執行專案時，也會遭到社區民眾的質疑，這個部分是必須加強與社區有更好的聯繫互動，包括基金會須積極參與社區舉辦的活動；另一個部分是遊客帶來的塞車、垃圾問題，造成與當地社區的緊張關係，這也是基金會有待解決的方向。)

- ⑥. 鐵橋谷博物館的營運上有經歷過什麼樣的過程和轉變？What kind of processes and changes in operation has the Ironbridge Gorge Museum undergone?

ANS. The Trust has been operating for over 50 years, and 2023 saw the 50<sup>th</sup> anniversary of the opening of Bliss Hill Victorian Town – over this time there have been a large number of changes. For example many of the museums had its own operations and curatorial team, and we have now moved to a central model. As a result of government schemes over the years the staffing levels have grown and decreased. (譯文：基金會在鐵橋谷已有 50 年歷史，同時也是維多利亞小鎮 50 週年，而各博物館在質量變化下，發展出屬於自己的營運模式與策展團隊，此時基金會轉型為核心模式，更搭配政府多年期計畫也讓基金會人員有所增減。)

信件回覆於 2023 年 9 月 18 日

Nick Booth  
Collections and Learning Director  
01952 435932  
[nick.booth@ironbridge.org.uk](mailto:nick.booth@ironbridge.org.uk)

**THE IRONBRIDGE GORGE  
MUSEUM TRUST**

Coalbrookdale, Telford, Shropshire, TF8 7DQ

[www.ironbridge.org.uk](http://www.ironbridge.org.uk)

The Ironbridge Gorge Museum Trust Limited is a company registered in England No. 00918560 and a registered charity No. 503717.

2. 威爾斯語言專員參考網站 <https://www.welshlanguagecommissioner.wales/>
3. 威爾斯語言協會參考網站 <https://cymdeithas.cymru/>
4. 威爾斯政府全國調查：文化與威爾斯語言參考網站  
<https://www.gov.wales/national-survey-wales-culture-and-welsh-language>
5. 鐵橋谷參考網站：<https://www.ironbridge.org.uk/>